

Gustavo Adolfo Becquer

Tres leyendas

Густаво Адольфо Беккер

Три легенды

La corza blanca

(Белая лань)

El beso

(Поцелуй)

El Cristo de la calavera

(Христос над черепом)

Перевод **Марии Афанасьевой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

La corza blanca (белая лань)

I

En un pequeño lugar de Aragón (в одном маленьком арагонском селении; *lugar, m* — *место, местность; поселок, местечко*), y allá por los años de mil trescientos y pico (в

тысяча трехсотых годах; *allá* — там; где-то там, далеко; тогда, в такие-то времена; *pico, m* — клюв; острый выступ, острие; излишек, избыток; *mil trescientos y pico* — одна тысяча триста с лишком, с чем-то), vivía retirado en su torre señorial (жил на покое в своем господском замке; *vivir; retirar* — отодвигать; удалять; *retirarse* — уходить, удаляться /откуда, куда/; выходить в отставку; *señor, m* — господин; *señorío, m* — власть, господство; *señorial* — господский) un famoso caballero llamado don Dionís (славный рыцарь по имени дон Дионис; *fama, f* — слава; *caballo, m* — лошадь; *caballero, m* — всадник; кабальеро, дворянин; рыцарь), el cual después de haber servido a su rey en la guerra contra infieles (который, послужив королю в войне против неверных; *fiel* — верный; верующий; сторонник истинной веры /католик/), descansaba a la sazón (отдыхал в то время; *cansar* — утомлять; *cansarse* — уставать; *descansar* — отдыхать; *sazón, f* — зрелость, спелость; пора, время /чего-либо/; *a la sazón* — тогда, в то время), entregado al alegre ejercicio de la caza (предаваясь веселому занятию — охоте; *entregar* — отдавать, передавать /что-либо/; *entregarse a algo* — отдаваться, предаваться /какому-либо делу/; *ejercicio, m* — занятие /чем-либо/; *cazar* — охотиться), de las rudas fatigas de los combates (от тяжелых воинских трудов; *rudo* — грубый, необработанный; невежественный; суровый; *fatiga, f* — усталость; *fatigas, f, pl* — труды; невзгоды; лишения; *combate, m* — бой).

En un pequeño lugar de Aragón, y allá por los años de mil trescientos y pico, vivía retirado en su torre señorial un famoso caballero llamado don Dionís, el cual después de haber servido a su rey en la guerra contra infieles, descansaba a la sazón, entregado al alegre ejercicio de la caza, de las rudas fatigas de los combates.

Aconteció una vez a este caballero (однажды: «случилось как-то раз этому рыцарю»; *acontecer* — случаться, происходить), hallándose en su favorita diversión acompañado de su hija (когда он предавался своему излюбленному развлечению вместе со своей дочерью; *hallar* — находить; *hallarse* — находиться /где-либо/; *hallarse en /algo/* — заниматься /чем-либо/), cuya belleza singular y extraordinaria blancura (чья невероятная красота и необыкновенная белизна кожи; *bello* — красивый, прекрасный; *singular* — единственный; необыкновенный, исключительный; *ordinario* — обычный,

обыкновенный; blanco — белый) le habían granjeado el sobrenombre de la Azucena (*снискали ей прозвище Лилия; granjear — обеспечить, снискать /кому, что/; nombre, m — имя*), que como se les entrase a más andar el día (*они столь припозднились; entrar — входить; начинаться /о периоде, времени/; andar — ходить; a más andar — быстро, во весь опор; día, m — день*) engolfados en perseguir a una res en el monte de su feudo (*увлекшись: «увлеченные» погоней за зверем в горах своих владений; engolfarse — уходить далеко в море, отдаляться от берега /о судне/; быть увлеченным /мыслью, занятием/; golfo, m — залив; res, f — голова скота; крупная дичь; feudo, m — феодальное владение*), tuvo que acogerse durante las horas de la siesta, a una cañada (*что пришлось им: «ему /рыцарю/» остановиться на отдых: «в часы сиесты» в ущелье; tener que /hacer algo/ — быть должным /сделать что-либо/; acogerse — найти приют, убежище; укрыться /где-либо/; siesta, f — жаркое время дня; полуденный отдых, сиеста*) por donde corría un riachuelo (*по которому протекал ручей*), saltando de roca en roca con un ruido manso y agradable (*ниспадавший с утеса на утес с тихим и приятным журчанием; saltar — прыгать; падать, низвергаться /о воде/; roca, f — каменная глыба; скала, утес; ruido, m — шум, гул; manso — кроткий, мягкий; спокойный /о реке и т.п./*).

Aconteció una vez a este caballero, hallándose en su favorita diversión acompañado de su hija, cuya belleza singular y extraordinaria blancura le habían granjeado el sobrenombre de la Azucena, que como se les entrase a más andar el día engolfados en perseguir a una res en el monte de su feudo, tuvo que acogerse durante las horas de la siesta, a una cañada por donde corría un riachuelo, saltando de roca en roca con un ruido manso y agradable.

Haría cosa de unas horas que don Dionís se encontraba en aquel delicioso lugar (*уже около двух часов дон Дионис находился в том дивном месте; hacer — делать; hacer также указывает на прошедшее время: hace mucho tiempo — давно; haría cosa de unas horas — уже /примерно/ два часа; cosa, f — вещь; cosa de /algo/ — приблизительно, примерно; delicioso — восхитительный, прекрасный; delicia, f — наслаждение; улада; упоение*), recostado sobre la menuda grama a la sombra de una chopera (*лежа на невысокой травке в тени тополей; recostarse — откинуться; прилечь; menudo —*

мелкий; grama, f — /бот./ острец; пырей; chopera, f — тополевая роца; choro, m — черный тополь), departiendo amigablemente con sus monteros sobre las peripedias del día (дружески обсуждая с ловчими события дня; *departir — разговаривать, беседовать; amigo, m — друг; montero, m — охотник; егерь; ловчий; peripedia, f — перипетия; превратность судьбы; передряга*), y refiriéndose unos a otros las aventuras más o menos curiosas (и рассказывая друг другу = *меж тем как те рассказывали друг другу* более или менее занятные приключения; *referir — рассказывать, излагать; curioso — любопытный; занятный*) que en su vida de cazadores les habían acontecido (случившихся с ними за их охотничью жизнь; *cazar — охотиться; acontecer — случаться, происходить; acontecimiento, m — событие, случай*), cuando por lo alto de la empinada ladera (когда с вершины высокого склона; *alto — высокий; lo alto /de algo/ — верх /чего-либо/; empinado — очень высокий; ladera, f — склон*) y a través de los alternados murmullos del viento (и сквозь прерывистый шелест ветра; *través, m — отклонение; наклон; a través de /algo/ — сквозь /что-либо/; alternar — чередовать, сменять; murmurar — бормотать; шептать; шуршать, шелестеть /о листве, ветре/*) que agitaba las hojas de los árboles (колышущего: «который колыхал» листья деревьев; *agitar — встряхивать; колебать*), comenzó a percibirse, cada vez más cerca (послышался приближающийся: «начал слышаться, с каждым разом все ближе»; *percibir — воспринимать, ощущать, чувствовать*), el sonido de una esquililla a la del guión de un rebaño (звон: «звук» колокольчика, словно бы вожака стада; *esquila, f — колокольчик /у овец, коз/; guión, m — вожак /стаи и т.д./*).

Haría cosa de unas horas que don Dionís se encontraba en aquel delicioso lugar, recostado sobre la menuda grama a la sombra de una chopera, departiendo amigablemente con sus monteros sobre las peripedias del día, y refiriéndose unos a otros las aventuras más o menos curiosas que en su vida de cazadores les habían acontecido, cuando por lo alto de la empinada ladera y a través de los alternados murmullos del viento que agitaba las hojas de los árboles, comenzó a percibirse, cada vez más cerca, el sonido de una esquililla a la del guión de un rebaño.

En efecto, era así (действительно, так и было; *efecto, m — следствие; результат; действие; en efecto = efectivamente — действительно, в самом деле*), pues a poco de haberse oído la esquililla (ибо вскоре после того, как послышался звон колокольчика; *oír — слышать*) empezaron a saltar por entre las apiñadas matas de cantueso y tomillo (стали выскакивать из густых зарослей лаванды и тимьяна; *saltar — прыгать; entre — между; por entre — между, среди; apiñado — скученный; apiñar — нагромождать, сваливать в кучу; mata, f — куст, кустарник*) y a descender a la orilla opuesta del riachulo (и спускаться на противоположный берег ручья; *descender — спускаться, сходить; ascender — подниматься, восходить; opuesto — противоположный*), hasta unos cien corderos blancos como la nieve (около ста белоснежных: «белых как снег» ягнят; *cordero — ягненок, барашек; carnero, m — баран /взрослое животное/*), detrás de los cuales (вслед за которыми), con su casperuza calada para libertarse la cabeza de los perpendiculares rayos del sol (в низко надвинутом колпаке, дабы защитить голову от прямых лучей солнца; *casperuza /caperuza/, f — колпак, шапочка; calar — пропитывать, мочить; натягивать; низко надвигать /шапку, шляпу/; libertar — освобождать; libertad, f — свобода; libre — свободный; perpendicular — перпендикулярный*), y su atillo al hombro en la punta de un palo (и с узелком на конце палки, перекинутой через плечо; *atillo /hatillo/, m — узелок; hato, m — связка /чего-либо/; узел; hombro, m — плечо*), apareció el zagal que los conducía (показался пастух, что вел стадо: «их»; *aparecer — появляться; показываться; conducir — вести; направлять; управлять /кем, чем/*).

En efecto, era así, pues a poco de haberse oído la esquililla empezaron a saltar por entre las apiñadas matas de cantueso y tomillo y a descender a la orilla opuesta del riachulo, hasta unos cien corderos blancos como la nieve, detrás de los cuales, con su casperuza calada para libertarse la cabeza de los perpendiculares rayos del sol, y su atillo al hombro en la punta de un palo, apareció el zagal que los conducía.

— A propósito de aventuras extraordinarias (кстати, о необыкновенных приключениях; *propósito, m — намерение; цель; a propósito — кстати*) — exclamó al verle uno de los monteros de don Dionís, dirigiéndose a su señor (воскликнул, увидев его, один из ловчих

дона Диониса, обращаясь к своему господину; *dirigir* — *управлять, направлять*; *dirigirse /a alguien/* — *обращаться /к кому-либо/*—, ahí teneis a Esteban (перед вами Эстебан: «здесь вы имеете Эстебана»; *tener*), el zagal que de un tiempo a esta parte (пастух, который с некоторых пор; *tiempo, m* — *время*; *parte, f* — *часть*; *de un tiempo a esta parte* — *с некоторых пор*) anda más tonto que lo que naturalmente lo hizo Dios (стал еще глупее, чем его создал Бог; *andar* — *ходить*; + *прилагательное* — *быть, находиться /в каком-либо состоянии/*; *naturalmente* — *естественно, натурально*; *от природы*; *naturaleza, f* — *природа*), que no es poco (а он и без того немало глуп: «а это немало»; *poco* — *мало*), y el cual puede haceros pasar un rato divertido (и который может позабавить вас; *hacer* — *делать*; *hacer a alguien /hacer algo/* — *заставить; побудить /кого-либо сделать что-либо/*; *rato, m* — *время, промежуток времени*; *divertido* — *веселый; развлекательный; занимательный*; *divertir* — *развлекать*) refiriendo la causa de sus continuos sustos (поведав о причине своих постоянных страхов; *referir*; *continuo* — *постоянный, непрерывный*; *susto, m* — *страх*; *asustar* — *пугать*).

— ¿Pues qué le acontece a ese pobre diablo (что же происходит с этим беднягой; *diablo, m* — *дьявол*; *robre* — *бедный; несчастный; жалкий*; *ser un pobre diablo* — *быть жалким человеком*)? — inquirió don Dionís con aire de curiosidad picada (спросил, заинтересовавшись, дон Дионис; *inquirir* — *расследовать; разузнавать, расспрашивать*; *curiosidad, f* — *любопытство; интерес /к кому-либо, чему-либо/*; *aire, m* — *воздух; вид, внешность, наружность*; *picar* — *колоть, протыкать /иглой и т.д./; прищипывать /коня/; подзадоривать, подстрекать*).

— A propósito de aventuras extraordinarias — exclamó al verle uno de los monteros de don Dionís, dirigiéndose a su señor—, ahí teneis a Esteban, el zagal que de un tiempo a esta parte anda más tonto que lo que naturalmente lo hizo Dios, que no es poco, y el cual puede haceros pasar un rato divertido refiriendo la causa de sus continuos sustos.

— ¿Pues qué le acontece a ese pobre diablo? — inquirió don Dionís con aire de curiosidad picada.

— ¡Friolera! — añadió el montero en tono de zumba (ерунда! — добавил ловчий насмешливым тоном; *friolera, f* — *безделица, пустяк*; *añadir*; *zumba, f* — *колокольчик /у*

скота/; язвительная шутка, насмешка), es el caso que, sin haber nacido en Viernes Santo (дело в том, что, хотя он и не родился в Великую Пятницу; *caso, m — дело, вопрос; nacer — рождаться*), ni estar señalado con la cruz (не отмечен крестом; *señalar — означать; помечать, делать пометку; señal, f — знак*), ni hallarse en relaciones con el demonio (и не водится: «не находится в отношениях» с дьяволом) a lo que se puede colegir de sus hábitos de cristiano viejo (что видно из того, как придерживается он истинно христианских обычаев: «из его привычек истинного христианина»; *colegir — заключать, делать вывод; hábito, m — привычка; cristiano, m — христианин; cristiano viejo — истинный христианин /ведущий род от христиан, а не от крещеных арабов или евреев/*), se encuentra, sin saber cómo ni por donde, dotado de la facultad más maravillosa (но все же почему-то наделен самой чудесной способностью; *encontrarse — находиться /где-либо/; находиться, быть /в каком-либо состоянии/; dotar — давать в приданое; наделять, одарять /чем-либо/; dote, f — приданое; талант, дар /чаще во мн.ч./; maravilla, f — чудо*) que ha poseído hombre alguno, a no ser Salomón (какою не обладал ни один человек, разве что Соломон; *poseer — обладать*), de quien se dice que sabía hasta el lenguaje de los pájaros (о котором говорят, что он знал даже язык птиц; *decir; saber*).

— ¡Friolera! — añadió el montero en tono de zumba, es el caso que, sin haber nacido en Viernes Santo, ni estar señalado con la cruz, ni hallarse en relaciones con el demonio a lo que se puede colegir de sus hábitos de cristiano viejo, se encuentra, sin saber cómo ni por donde, dotado de la facultad más maravillosa que ha poseído hombre alguno, a no ser Salomón, de quien se dice que sabía hasta el lenguaje de los pájaros.

¿Y a qué se refiere esa facultad maravillosa (в чем же заключается: «к чему относится» эта чудесная способность; *referirse /a algo/ — относиться, иметь отношение /к чему-либо/*)?, se refiere, prosiguió el montero, a que, según él afirma (она заключается, — продолжил ловчий, — в том, что, как он сам утверждает; *proseguir*), y lo jura y lo perjura por todo lo más sagrado del mundo (и клянется всем самым святым в мире; *jurar — клясться; perjurar — давать ложную клятву; рассыпаться в клятвенных заявлениях*), los ciervos que discurren por estos montes (олени, что живут в этих горах;

discurrir — *ходить; пробежать, проходить /где-либо/*) se han dado de ojo para no dejarle en paz (*сговорились не давать ему покоя; ojo, m — глаз; darse de ojo — перемигиваться; понимать друг друга без слов; dejar — оставлять; paz, f — мир; покой*), siendo lo más gracioso del caso que en más de una ocasión los ha sorprendido (*а что самое забавное, он не раз заставлял их; gracia, f — грация; милость; юмор; шутка; hacer gracia — забавлять, веселить; ocasión, f — случай; sorprender /a alguien/ — заставить врасплох /за чем-либо/*) concertando entre sí las burlas que han de hacerle (*за обсуждением шуток, которые они хотели над ним учинить; concertar — согласовывать; договариваться; haber de /hacer algo/ — быть должным /сделать что-либо/; намереваться /сделать что-либо/*) y después que estas burlas se han llevado a término (*а после того, как шутки эти были приведены в исполнение; Llevar — носить; водить; término, m — конец; Llevar a término — завершать, доводить до конца*), ha oído las ruidosas carcajadas con las que las celebran (*он слышал, как олени радостно хохотали; ruido, m — шум; ruidoso — шумный; громкий; carcajadas, f, pl — раскаты смеха; celebrar — праздновать; радоваться*).

¿Y a qué se refiere esa facultad maravillosa?, se refiere, prosiguió el montero, a que, según él afirma, y lo jura y lo perjura por todo lo más sagrado del mundo, los ciervos que discurren por estos montes se han dado de ojo para no dejarle en paz, siendo lo más gracioso del caso que en más de una ocasión los ha sorprendido concertando entre sí las burlas que han de hacerle y después que estas burlas se han llevado a término, ha oído las ruidosas carcajadas con las que las celebran.

Mientras esto decía el montero (*пока ловчий говорил все это*) Constanza, que así se llamaba la hermosa hija de don Dionís (*Констанса, так звали прекрасную дочь дона Диониса*), se había aproximado al grupo de los cazadores (*приблизилась к группе охотников; aproximarse — приближаться; próximo — близкий*), y como demostrase su curiosidad por conocer la extraordinaria historia de Esteban (*и, поскольку она проявила любопытство и захотела узнать необыкновенную историю Эстебана; demostrar — доказывать; демонстрировать, показывать; conocer — знать; узнавать*), uno de éstos se adelantó hasta el sitio en donde el zagal daba de beber a su ganado (*один из них /ловчих/*

направился туда, где пастух поил стадо; *adelantarse* — *продвигаться вперед*), y le condujo a presencia de su señor (и привел его к своему господину; *conducir* — *вести; направлять /кого, что/; presencia, f* — *присутствие; пребывание*) que, para disipar la turbación y el visible encogimiento del pobre mozo (который, дабы развеять замешательство и видимое смущение бедного парня; *turbar* — *нарушать; волновать; смущать; encogimiento, m* — *сжатие; робость; смущение; encoger* — *стягивать; сжимать*), se apresuró a saludarle por su nombre (поспешил поприветствовать его, называя по имени; *apresurarse* — *торопиться, спешить; prisa, f* — *спешка*), acompañando el saludo con una bondadosa sonrisa (сопровождая приветствие благодушной улыбкой; *bondad, f* — *добро; доброта; добродушие*).

Mientras esto decía el montero, Constanza, que así se llamaba la hermosa hija de don Dionís, se había aproximado al grupo de los cazadores, y como demostrase su curiosidad por conocer la extraordinaria historia de Esteban, uno de éstos se adelantó hasta el sitio en donde el zagal daba de beber a su ganado, y le condujo a presencia de su señor que, para disipar la turbación y el visible encogimiento del pobre mozo, se apresuró a saludarle por su nombre, acompañando el saludo con una bondadosa sonrisa.

Era Esteban un muchacho de diecinueve a veinte años (*Эстебан был парень лет девятнадцати-двадцати*), fornido, con la cabeza pequeña y hundida entre los hombros (*коренастый, с маленькой, втянутой в плечи головой; hundir* — *погрузить /что-либо во что-либо/; утопить /что-либо в чем-либо/*), los ojos pequeños y azules (*маленькими голубыми глазами*), la mirada incierta y torpe como la de los albinos (*нерешительным и тупым взглядом, как у альбиноса; incierto* — *неверный; неуверенный, нерешительный; cierto* — *достоверный, точный; уверенный /в чем-либо/; torpe* — *неповоротливый; тупой; бестолковый*), la nariz roma, los labios gruesos y entreabiertos (*курносый, с толстыми приоткрытыми губами; nariz, f* — *нос; roma* — *тупой, затупленный; курносый; abrir* — *открывать*), la frente alzada, la tez blanca (*высоким лбом, кожей белой; alzar* — *поднимать; tez, f* — *кожа лица*), pero ennegrecida por el sol (*но посмуглевшей от солнца; ennegrecer* — *делать черным; negro* — *черный*), y el cabello, que le caía parte sobre los ojos y parte alrededor de la cara (*а волосы падали ему частично*

на глаза, частично вокруг лица; *parte, f — часть*), en guedejas ásperas y rojas semejantes a las crines de un rocín colorado (*длинными грубыми прядями, напоминающими рыжую конскую гриву; guedeja, f — космы, лохмы; длинная прядь волос; áspero — неровный; шероховатый; жесткий; грубый; crin, f — грива /копытных/; semejante — похожий /на кого-либо, что-либо/; semejar — быть похожим /на кого-либо, что-либо/; rocín, m — кляча; рабочая лошадь; colorado — красный; алый; рыжеватый /о масти лошади/*).

Era Esteban un muchacho de diecinueve a veinte años, fornido, con la cabeza pequeña y hundida entre los hombros, los ojos pequeños y azules, la mirada incierta y torpe como la de los albinos, la nariz roma, los labios gruesos y entreabiertos, la frente alzada, la tez blanca, pero ennegrecida por el sol, y el cabello, que le caía parte sobre los ojos y parte alrededor de la cara, en guedejas ásperas y rojas semejantes a las crines de un rocín colorado.

Esto, sobre poco más o menos, era Esteban en cuanto al físico (*примерно таков был Эстебан с виду; poco — мало; más — больше; menos — меньше; sobre poco más o menos — приблизительно, примерно; físico, m — внешность*), respecto a su moral (*что же касается его нравственности; moral, f — нравственность, мораль*), podía asegurarse sin temor de ser desmentido (*то можно было быть уверенным, не боясь опровержения: «без страха быть опровергнутым»; asegurarse — убедиться, удостовериться; temor, m — страх; desmentir — опровергать, отрицать; ulichar vo lжи; mentir — лгать*) ni por él ni por ninguna de las personas que le conocían (*ни с его стороны, ни со стороны знавших его людей*), que era perfectamente simple (*что он был совершенно простодушен; perfectamente — точно, совершенно; полностью, целиком; simple — простой, несложный; простодушный, наивный*), aunque un tanto suspicaz y malicioso, como buen rústico (*хотя и слегка недоверчив и хитер, как и подобает крестьянину: «как хороший крестьянин»; tanto — столько; un tanto — немного; несколько; malicioso — злой; хитрый, изворотливый; malicia, f — злонамеренность; коварство; хитрость, изворотливость*).

Esto, sobre poco más o menos, era Esteban en cuanto al físico, respecto a su moral, podía asegurarse sin temor de ser desmentido ni por él ni por ninguna de las personas que le

conocían, que era perfectamente simple, aunque un tanto suspicaz y malicioso, como buen rústico.

Una vez el zagal repuesto de su turbación (когда пастух оправился от смущения; *reponerse /de algo/* — *поправляться /после болезни/; приходиться в себя /после чего-либо/*), le dirigió de nuevo la palabra a don Dionís (дон Дионис вновь обратился к нему; *dirigir* — *направлять; обратиться /к кому-либо с чем-либо/; palabra, f* — *слово*), y con el tono más señorial del mundo (и самым серьезным тоном; *señoril* — *господский; величественный*), y fingiendo un extraordinario interés por conocer los detalles del suceso (и притворяясь, будто ему невероятно интересно узнать все подробности происшествия; *fingir* — *изображать; притворяться*) a que su montero se había referido (о котором говорил его ловчий), le hizo una multitud de preguntas (задал ему множество вопросов; *hacer*), a las que Esteban comenzó a contestar de una manera evasiva (на которые Эстебан принялся отвечать уклончиво; *manera, f* — *способ, манера /чего-либо/; evadir* — *уклоняться, избегать*), como deseando evitar explicaciones sobre el asunto (будто бы желая избежать объяснений; *explicar* — *объяснять; asunto, m* — *предмет; тема; вопрос; дело*).

Una vez el zagal repuesto de su turbación, le dirigió de nuevo la palabra a don Dionís, y con el tono más señorial del mundo, y fingiendo un extraordinario interés por conocer los detalles del suceso a que su montero se había referido, le hizo una multitud de preguntas, a las que Esteban comenzó a contestar de una manera evasiva, como deseando evitar explicaciones sobre el asunto.

Estrechado, sin embargo, por las interrogaciones de su señor (уступив, однако, расспросам господина; *estrechar* — *суживать; вынуждать /кого-либо сделать что-либо/; estrecho* — *узкий; interrogar* — *допрашивать; задавать вопросы*) y por los ruegos de Constanza (и просьбам Констансы; *rogar* — *умолять, просить*), que parecía la más curiosa e interesada (которая, казалось, более всех была охвачена любопытством и заинтересована в том: «была самой любопытной и заинтересованной»; *parecer*) en que el pastor refiriese sus estupendas aventuras (чтобы пастух поведал о своих удивительных

приключениях), decidióse éste a hablar (он решился говорить; *decidir* — *решать*; *decidirse* — *решаться /на что-либо/*), mas no sin que antes dirigiese a su alrededor una mirada de desconfianza (однако сперва недоверчиво огляделся вокруг; *dirigir* — *направлять*; *mirada, f* — *взгляд*; *mirar* — *смотреть*; *desconfianza, f* — *недоверие*; *confianza, f* — *доверие*; *confiar* — *доверять*), como temiendo ser oído por otras personas que las que allí estaban presentes (словно боясь быть услышанным кем-то еще, кроме присутствующих; *oír*; *presente* — *присутствующий /о человеке/*; *estar presente* — *присутствовать*), y de rascarse tres o cuatro veces la cabeza (и, почесав три или четыре раза голову) tratando de reunir sus recuerdos o hilvanar su discurso (пытаясь собраться с мыслями: «собрать свои воспоминания или продумать свою речь»); *reunir* — *объединять*; *собирать*; *reunión, f* — *соединение, объединение; собрание; встреча*; *recordar* — *вспоминать*; *hilvanar* — *наметывать; намечать /что-либо в общих чертах/*; *discurso, m* — *устное выступление; слово*), que al fin comenzó de esta manera (наконец начал так: «таким образом»):

Estrechado, sin embargo, por las interrogaciones de su señor y por los ruegos de Constanza, que parecía la más curiosa e interesada en que el pastor refiriese sus estupendas aventuras, decidióse éste a hablar, mas no sin que antes dirigiese a su alrededor una mirada de desconfianza, como temiendo ser oído por otras personas que las que allí estaban presentes, y de rascarse tres o cuatro veces la cabeza tratando de reunir sus recuerdos o hílvanar su discurso, que al fin comenzó de esta manera:

— Es el caso, señor (дело в том, господин), que según me dijo un preste de Tarazona (что, как сказал мне один тарасонский священник), al que acudí no ha mucho para consultar mis dudas (к которому я недавно обратился за советом; *acudir* — *приходить, являться /куда-либо/*; *прибегать к помощи /кого-либо/*; *consultar* — *советоваться /с кем-либо/*; *duda, f* — *сомнение*; *dudar* — *сомневаться*), con el diablo no sirven juegos (с дьяволом шутки плохи; *servir* — *служить; быть полезным; годиться*; *juego, m* — *игра*; *jugar* — *играть*), sino punto en boca (нужно молчать; *punto, m* — *точка*; *boca, f* — *рот*; *darse un punto en la boca* — *воды в рот набрать; повесить на рот замок*), buenas y muchas oraciones a San Bartolomé (хорошенько и много молиться: «много хороших молитв»

святому Варфоломею; *orar* — *молиться*), que es quien le conoce las cosquillas (уж он-то знает, как помешать ему; *cosquillas, f, pl* — *щекотка*; *buscar las cosquillas /a alguien/* — *выводить из себя /кого-либо/*), y dejarle andar (и не обращать на него внимания: «дать ему идти»); que Dios que es justo y está allá arriba, proveerá a todo (ведь Бог справедлив и все видит: «находится там, наверху», и он во всем разберется; *proveer* — *снабжать*; *resolver* — *решать, постановлять; обеспечивать /чью-либо потребность/*).

— Es el caso, señor, que según me dijo un preste de Tarazona, al que acudí no ha mucho para consultar mis dudas, con el diablo no sirven juegos, sino punto en boca, buenas y muchas oraciones a San Bartolomé, que es quien le conoce las cosquillas, y dejarle andar; que Dios que es justo y está allá arriba, proveerá a todo.

Firme en esta idea (хорошенько это запомнив; *firme* — *твердый; прочный*; *idea, f* — *мысль; идея*), había decidido no volver a decir palabra sobre el asunto a nadie, ni por nada (я решил больше никому не говорить об этом ни слова, ни за что; *volver* — *поворачивать; возвращаться; volver a /hacer algo/* — *вновь делать что-либо*), pero lo haré hoy por satisfacer a vuestra curiosidad (но сегодня я это сделаю, дабы удовлетворить ваше любопытство), y a fe, a fe que después de todo (и клянусь, клянусь, что если после всего этого; *fe, f* — *вера*), si el diablo me lo toma en cuenta y torna a molestarme (дьявол мне это припомнит и снова примется мне докучать; *tomar* — *брать; cuenta, f* — *счет; расчет; tomar en cuenta* — *принимать во внимание; брать в расчет; tornar a /hacer algo/ = volver a /hacer algo/* — *вновь делать что-либо; molestar* — *надоедать, докучать, досаждают*) en castigo de mi indiscreción (в наказание за мою неосторожность; *indiscreción, f* — *нескромность; неосторожность; discreto* — *благоразумный*), buenos evangelios llevo cosidos a la pelliza (то у меня к куртке пришито доброе евангелие; *coser* — *шить; pelliza, f* — *кожаная куртка с мехом; piel, f* — *кожа*) y con su ayuda creo que, como otras veces, no me será inútil el garrote (и думаю, что с его помощью, как и в предыдущие разы, да с помощью палки, я прогоню нечистого: «для не меня не будет бесполезна палка»; *garrote, m* — *толстая палка; дубина; inútil* — *бесполезный; útil* — *полезный*).

Firme en esta idea, había decidido no volver a decir palabra sobre el asunto a nadie, ni por nada, pero lo haré hoy por satisfacer a vuestra curiosidad, y a fe, a fe que después de todo, si el diablo me lo toma en cuenta y torna a molestarme en castigo de mi indiscreción, buenos evangelios llevo cosidos a la pelliza y con su ayuda creo que, como otras veces, no me será inútil el garrote.

— Pero vamos — apremió don Dionís (ну же, — поторопил дон Дионис; *apremiar* — *торопить, понукать*), impaciente al escuchar las digresiones del zagal (теряя терпение: «нетерпеливый» от выслушивания отступлений пастуха; *paciencia, f* — *терпение; digresión, m* — *отступление, отклонение /от темы/*), que amenazaba no concluir nunca (которые грозили никогда не закончиться) —, déjate de rodeos y ve derecho al asunto (довольно ходить вокруг да около, переходи сразу к делу; *dejar* — *оставлять, бросать; прекращать /делать что-либо/; rodeo, m* — *круговое движение; кружение; окольный путь; rodeos, m, pl* — *увертки; уловки; ir; derecho* — *прямо*).

— A él voy — contestó con calma Esteban (я к нему и иду, — спокойно: «со спокойствием» ответил Эстебан), que después de dar una gran voz acompañada de un silbido (который, издав громкий крик, сопровождается свистом; *voz, f* — *голос; dar* — *давать; подавать; dar voces* — *кричать; grande* — *большой; silbar* — *свистеть*) para que se agruparan los corderos (дабы собрались в кучу ягнята; *agrupar* — *группировать; соединять; grupo*), que no perdía de vista (которых он не терял из виду; *perder*) y comenzaba a desparramarse por el monte (и которые начали было разбредаться по горе), tornó a rascarse la cabeza y prosiguió así (вновь почесал голову и продолжил так; *proseguir*):

— Pero vamos — apremió don Dionís, impaciente al escuchar las digresiones del zagal, que amenazaba no concluir nunca —, déjate de rodeos y ve derecho al asunto.

— A él voy — contestó con calma Esteban, que después de dar una gran voz acompañada de un silbido para que se agruparan los corderos, que no perdía de vista y comenzaba a desparramarse por el monte, tornó a rascarse la cabeza y prosiguió así:

— Por una parte vuestras continuas excursiones (с одной стороны, ваши постоянные выезды; *excursión, f* — поездка, поход), y por otra el dale que le das de los cazadores furtivos (а с другой — эти вечные браконьеры; *dale que le das* — упрямо, упорно, настырно; *опять за свое!*; *furtivo* — скрытый, тайный), que ya con trampa o con ballesta (которые, будь то с капканом или арбалетом; *trampa, f* — ловушка; *капкан*) no dejan res a vida en veinte jornadas al contorno (не оставляют в округе ни одного живого зверя на двадцать дней пути; *res, f* — голова скота; *крупная дичь*; *vida, f* — жизнь; *jornada, f* — день; *рабочий день*; *contorno, m* — окрестность), habían no hace mucho agotado la caza en estos montes (с некоторых пор перевели всю дичь: «исчерпали охоту» в этих горах; *agotar* — исчерпывать; *расходовать до конца*), hasta el extremo de no encontrarse un venado en ellos ni por un ojo de la cara (да так, что ни одного оленя ни за что не встретить; *extremo, m* — край; *крайность*; *предел*; *ojo, m* — глаз; *cara, f* — лицо; *valer un ojo de la cara* — стоить бешеных денег).

— Por una parte vuestras continuas excursiones, y por otra el dale que le das de los cazadores furtivos, que ya con trampa o con ballesta no dejan res a vida en veinte jornadas al contorno, habían no hace mucho agotado la caza en estos montes, hasta el extremo de no encontrarse un venado en ellos ni por un ojo de la cara.

Hablaba yo de esto mismo en el lugar (говорил я об этом в селении), sentado en el porche de la iglesia (сидя на паперти церкви; *estar sentado* — сидеть), donde después de acabada la misa del domingo (где после окончания воскресной мессы; *acabar* — кончаться; *завершаться*) solía reunirme con algunos peones (я обыкновенно встречался с некоторыми рабочими; *soledad /hacer algo/* — иметь привычку, обыкновение /делать что-либо/; *peón, m* — пешеход; *разнорабочий*) de los que labran la tierra de Veratón (что обрабатывают землю Ветарона; *labrar* — обрабатывать, возделывать /землю/), cuando algunos de ellos me dijeron (когда некоторые из них сказали мне; *decir*):

Hablaba yo de esto mismo en el lugar, sentado en el porche de la iglesia, donde después de acabada la misa del domingo solía reunirme con algunos peones de los que labran la tierra de Veratón, cuando algunos de ellos me dijeron:

— Pues, hombre, no sé en qué consistía el que tú no las topes (ну, дружище, не знаю, почему ты их не встречаешь; *consistir* — *состоять, заключаться /в чем-либо/*; *topar* — *наткаться; случайно встретить /кого-либо/*), pues de nosotros podemos asegurarte (потому что, уверяем тебя; *asegurar* — *обеспечивать; гарантировать; утверждать*) que no bajamos una vez a las hazas que no nos encontremos rastro (что всякий раз, как мы идем на поле, мы находим следы: «не бывает ни разу, чтобы мы, спускаясь на поля, не находили следов»; *haza, f* — *пашня, поле*), y hace tres o cuatro días, sin ir más lejos (да что уж далеко ходить — дня три или четыре назад), una manada que, a juzgar por la huellas, debía de componerse de más de veinte (стадо, которое, судя по следам, состояло из двадцати с лишком оленей; *huella, f* — *след /на земле/*; *componerse* — *состоять /из чего-либо/*), le segaron antes de tiempo una pieza de trigo al santero de la Virgen del Romeral (вытоптало пшеничное поле у монаха из монастыря Ромеральской Богоматери; *segar* — *косить, жать*; *pieza, f* — *часть; кусок*; *trigo, m* — *пшеница*; *santero, m* — *смотритель храма, монастыря; человек, просящий милостыню для храма*; *santo* — *святой*; *virgen, f* — *дева Мария, богородица; девственница*).

— Pues, hombre, no sé en qué consistía el que tú no las topes, pues de nosotros podemos asegurarte que no bajamos una vez a las hazas que no nos encontremos rastro, y hace tres o cuatro días, sin ir más lejos, una manada que, a juzgar por la huellas, debía de componerse de más de veinte, le segaron antes de tiempo una pieza de trigo al santero de la Virgen del Romeral.

— ¿Y hacía qué sitio seguía el rastro (а куда вели эти следы; *sitio, m* — *место*; *seguir* — *следовать*)? — pregunté a los peones, con ánimo de ver si topaba con la tropa (спросил я у рабочих, желая узнать, могу ли я встретиться со стадом; *ánimo, m* — *дух; состояние духа, души; настроение*; *tropa, f* — *множество народа, толпа; стадо /движущееся/*)—. Hacía la cañada de los cantuesos — me contestaron (к лавандовому ущелью, — ответили мне).

No eché en saco roto la advertencia (я запомнил их слова; *echar en saco roto* — *не придать значение; пренебречь: «положить в рваный мешок»*; *advertir* — *обращать*

внимание; предостерегать; извещать, уведомлять), y aquella noche misma fui a apostarme entre los chopos (и той же ночью спрятался среди тополей; *apostar* — *ставить часового, дежурного*). Durante toda ella estuve oyendo por acá y por allá (в течение всей ночи я слышал то здесь, то там), tan pronto lejos como cerca (то вдали, то вблизи; *tan pronto... como* — *то... то*), el bramido de los ciervos que se llamaban unos a otros (рев оленей, призывавших друг друга; *bramar* — *мычать; рычать, реветь /о звере/*), y de vez en cuando sentía moverse el ramaje a mis espaldas (и время от времени ощущал, как движутся ветви за моей спиной; *sentir; rama, f* — *ветвь; ramaje, m* — *ветви дерева; крона; листва*), pero por más que hice todo ojos (но как бы я ни приглядывался; *hacerse todo ojos* — *обратиться в зрение; смотреть во все глаза*), la verdad es que no pude distinguir a ninguno (а истину я не смог увидеть: «различить» ни одного).

— ¿Y hacía qué sitio seguía el rastro? — pregunté a los peones, con ánimo de ver si topaba con la tropa—. Hacía la cañada de los cantuesos — me contestaron.

No eché en saco roto la advertencia, y aquella noche misma fui a apostarme entre los chopos. Durante toda ella estuve oyendo por acá y por allá, tan pronto lejos como cerca, el bramido de los ciervos que se llamaban unos a otros, y de vez en cuando sentía moverse el ramaje a mis espaldas, pero por más que hice todo ojos, la verdad es que no pude distinguir a ninguno.

No obstante, al romper el día (тем не менее на рассвете; *romper* — *рвать; разбивать; пробиваться /о луче/; заниматься /о заре/; al romper el día* — *на рассвете*), cuando llevé a los corderos al agua, a la orilla de este río (когда я повел ягнят к воде, на берег этой реки), como obra de dos tiros de honda del sitio en que nos hallamos (примерно в двух выстрелах из пращи от того места, где мы находимся; *obra, f* — *труд; работа; a obra de* — *примерно; tirar* — *бросать; метать; стрелять*), y en una umbría de los chopos (под сенью тополей; *unbría, f* — *тенистое место, тень*), donde ni a la hora de la siesta se desliza un rayo de sol (куда даже в полдень не проникает солнечный луч; *deslizar* — *скользить*), encontré huellas recientes de los ciervos (я обнаружил свежие следы оленей), algunas ramas desgajadas (поломанные ветки; *desgajar* — *обламывать /сук, ветку/*), la corriente un poco turbía (а вода была несколько мутной; *corriente, f* —

течение, поток; correr — бежать; течь; turbio — мутный /о жидкости/) y, lo que es más particular (и что самое странное; *particular — особый, особенный; странный, необычный*), entre el rastro de las reses (среди следов зверей) las breves huellas de unos pies pequeñitos (редкие отпечатки маленьких ножек; *breve — короткий, краткий; непродолжительный; pequeñito — маленький*) como la mitad de la palma de mi mano, sin ponderación alguna (размером с половину моей ладони, без всякого преувеличения; *ponderación — взвешивание; обдумывание; возвеличивание; преувеличение; ponderar*).

No obstante, al romper el día, cuando llevé a los corderos al agua, a la orilla de este río, como obra de dos tiros de honda del sitio en que nos hallamos, y en una umbría de los chops, donde ni a la hora de la siesta se desliza un rayo de sol, encontré huellas recientes de los ciervos, algunas ramas desgajadas, la corriente un poco turbía y, lo que es más particular, entre el rastro de las reses las breves huellas de unos pies pequeñitos como la mitad de la palma de mi mano, sin ponderación alguna.

Al decir esto, el mozo, instintivamente (*сказав это, юноша инстинктивно*), y al parecer buscando un punto de comparación (*словно ища сравнения; parecer — казаться; punto, m — точка; comparar — сравнивать*), dirigió la vista hacia el pie de Constanza que asomaba por debajo del brial (*обратил свой взор на ножку Констансы, выглядывавшую из-под платья; brial, m — шелковое платье*), calzado de un precioso chapín de tafílete amarillo (*обутую в прелестную туфельку из желтого сафьяна; calzar — носить обувь; chapín, m — мягкая женская туфля*), pero como al par de Esteban bajasen también los ojos de don Dionís (*но поскольку вслед за Эстебаном посмотрел на нее дон Дионис: «опустились также глаза дон Диониса»; par, m — пара; al par — одновременно*) y algunos de los monteros que le rodeaban (*и некоторых ловчих, что ее окружали*), la hermosa niña se apresuró a esconderlo (*прекрасная девушка поспешила спрятать ее*), exclamando con el tono más natural del mundo (*воскликнув самым естественным в мире тоном*):
— ¡Oh no (о, нет)!; por desgracia, no los tengo yo tan pequeños (*к несчастью, мои ноги не так малы: «я не имею их столь маленькими»*) pues de este tamaño sólo se encuentran en las hadas (*ибо такого размера они бывают только у фей*) cuya historia nos refieren los trovadores (*о которых: «чью историю» нам рассказывают трубадуры; referir*).

Al decir esto, el mozo, instintivamente, y al parecer buscando un punto de comparación, dirigió la vista hacia el pie de Constanza que asomaba por debajo del brial, calzado de un precioso chapín de tafilete amarillo, pero como al par de Esteban bajasen también los ojos de don Dionís y algunos de los monteros que le rodeaban, la hermosa niña se apresuró a esconderlo, exclamando con el tono más natural del mundo:

— ¡Oh no!; por desgracia, no los tengo yo tan pequeños pues de este tamaño sólo se encuentran en las hadas cuya historia nos refieren los trovadores.

— Pues no paró aquí la cosa (на этом дело не кончилось; *parar* — *останавливаться; прекращаться*) — continuó el zagal, cuando Constanza hubo concluido (продолжил пастух, когда Констанса замолкла: «закончила») — sino que otra vez, habiéndome colocado en otro escondite (в другой раз я спрятался в другом месте; *colocar* — *разместить, помещать; escondite, m* — *потайное место; esconderse* — *прятаться*) por donde indudablemente habían de pasar los ciervos para dirigirse a la cañada (через которое, несомненно, должны были пройти олени, направляясь в ущелье; *duda, f* — *сомнение*), allá al filo de la medianoche me rindió un poco el sueño (и около полуночи меня одолел сон; *al filo de algo* — *точно, ровно в /время/; al filo de la medianoche* — *ровно в полночь; rendir* — *отдавать, сдавать /крепость, оружие/; покорять, подчинять*), aunque no tanto que no abriese los ojos (однако не настолько, чтобы я не открыл глаза; *abrir*) en el mismo punto en que creí percibir que las ramas se movían a mi alrededor (в тот самый миг, когда мне показалось, что вокруг меня шевелятся ветви; *punto, m* — *точка; мгновение, миг; creer* — *верить; думать; полагать; percibir* — *воспринимать, ощущать, чувствовать; moverse*).

— Pues no paró aquí la cosa — continuó el zagal, cuando Constanza hubo concluido — sino que otra vez, habiéndome colocado en otro escondite por donde indudablemente habían de pasar los ciervos para dirigirse a la cañada, allá al filo de la medianoche me rindió un poco el sueño, aunque no tanto que no abriese los ojos en el mismo punto en que creí percibir que las ramas se movían a mi alrededor.

Abrió los ojos, según dejó dicho (я открыл глаза, как я уже сказал), me incorporé con sumo cuidado (приподнялся как можно осторожнее; *incorporarse* — *приподниматься /о лежащем/*; *simo* — *высший; наивысший*; *cuidado, m* — *осторожность; аккуратность*), y poniendo atención a aquel confuso murmullo que cada vez sonaba más próximo (и, прислушиваясь к тем смутным шорохам, что звучали все ближе; *atención, f* — *внимание*; *poner atención /a algo/* — *обратить внимание /на что-либо/*; *murmullo, m* — *журчание; шелест, шорох*), oí en las ráfagas de aire como gritos y cantares extraños (услышал в порывах ветра будто бы странные крики и пение; *ráfaga, f* — *шквал, порыв /дождя, ветра/*; *gritar* — *кричать*; *cantar* — *петь*), carcajadas y tres o cuatro voces distintas que hablaban entre sí (смех и три или четыре отчетливых голоса, переговаривавшихся между собой), como un ruido y algarabía semejantes al de las muchachas del lugar (то было похоже на выкрики и болтовню сельских девушек; *algarabía, f* — *тарабарщина; невнятное бормотание*; *ruido, m* — *шум, гул; крик*), cuando riendo y bromeando por el camino vuelven en bandadas de la fuente (когда те, смеясь и шутя, возвращаются по дороге стайками от источника; *bandada, f* — *стая /птиц/*) con sus cántaros a la cabeza (с кувшинами на головах).

Abrió los ojos, según dejó dicho, me incorporé con sumo cuidado, y poniendo atención a aquel confuso murmullo que cada vez sonaba más próximo, oí en las ráfagas de aire como gritos y cantares extraños, carcajadas y tres o cuatro voces distintas que hablaban entre sí, como un ruido y algarabía semejantes al de las muchachas del lugar, cuando riendo y bromeando por el camino vuelven en bandadas de la fuente con sus cántaros a la cabeza.

Según colegía de la proximidad de las voces (судя: «насколько я судил» по близости голосов; *colegir* — *соединять, объединять; заключать, делать вывод*; *próximo* — *близкий*) y del cercano chasquido de las ramas (и раздававшемуся поблизости: «близкого» треску ветвей) que crujían al romperse para dar paso a aquella turba de locuelas (которые ломались на пути толпы веселящихся девиц; *crujir* — *скрипеть; трещать; хрустеть*; *paso, m* — *шаг; прохождение, проход*; *dar paso* — *уступить дорогу; дать пройти*; *pasar* — *проходить*; *loco* — *безумный*; *locuelo* — *ветреный, легкомысленный*), iban a salir de la espesura a un pequeño rellano (они должны были

выйти из чащи на небольшую равнину; *ir a /hacer algo/* — намереваться сделать что-либо; *espesura, f* — густота; *чаща, густые заросли; espeso* — густой; *rellano* — плоский уступ /в горах/; *горная равнина*) que formaba el monte en el sitio donde yo estaba oculto (образуемую горами как раз в том месте, где я прятался; *ocultar* — скрывать; *прятать*), cuando enteramente a mis espaldas (и вдруг: «когда» прямо у себя за спиной; *enteramente* — полностью; совершенно; *entero* — весь, целый, полный), tan cerca o más que me encuentro de vosotros (так же близко или ближе, чем я теперь стою к вам), oí una nueva voz fresca, delgada y vibrante que dijo (я услышал новый голос, звонкий, высокий и веселый, который сказал; *fresco* — свежий; здоровый, цветущий; *delgado* — худой; тонкий; *vibrante* — вибрирующий; взволнованный, проникновенный /о голосе/; *vibrar* — дрожать)...., creedlo, señores, esto es tan seguro como que me he de morir (поверьте, господа, это так же верно, как то, что я умру; *haber de /hacer algo/* — быть должным /сделать что-либо/)...., dijo... claro y distintamente, estas palabras (сказал он... ясно и отчетливо, эти слова; *distinguir* — различать):

¡Por aquí, por aquí, compañeras (сюда, сюда, подруги),
que está ahí el bruto de Esteban (здесь дурачок-Эстебан; *bruto* — глупый)!

Según colegía de la proximidad de las voces y del cercano chasquido de las ramas que crujían al romperse para dar paso a aquella turba de locuelas, iban a salir de la espesura a un pequeño rellano que formaba el monte en el sitio donde yo estaba oculto, cuando enteramente a mis espaldas, tan cerca o más que me encuentro de vosotros, oí una nueva voz fresca, delgada y vibrante que dijo...., creedlo, señores, esto es tan seguro como que me he de morir..., dijo... claro y distintamente, estas palabras:

¡Por aquí, por aquí, compañeras,
que está ahí el bruto de Esteban!

Al llegar a este punto de la relación el zagal (когда пастух дошел до этой части: «этого момента» своего рассказа; *relatar* — рассказывать, повествовать), los circunstantes no pudieron ya contener por más tiempo la risa (присутствующие уже не могли более сдерживать смех; *poder*) que hacía largo rato les retozaba en los ojos (который уж давно плясал у них в глазах; *largo* — длинный; продолжительный; *rato, t* — время,

промежуток времени; retozar — весело прыгать, скакать), y dando rienda suelta a su buen humor prorrumpieron en una carcajada estrepitosa (и, давая волю своему веселью, разразились раскатистым хохотом; *rienda, f — возжа, повод; soltar — отпустить; dar rienda suelta /a algo/ — дать полную волю /чему-либо/; prorrumpir — разразиться /хохотом, рыданиями/; estrépito, m — сильный, оглушительный шум; грохот*). De los primeros en comenzar a reír y de los últimos en dejarlo, fueron don Dionís (одним из первых, кто начал смеяться, и одним из последних, кто закончил, был дон Дионис), que a pesar de su fingida circunspección (который, несмотря на свою притворную серьезность; *fingir — притворяться; circunspección, f — благоразумие; серьезность, солидность*) no pudo por menos que tomar parte en el regocijo (не мог не присоединиться к веселью; *parte, f — часть; сторона, участник; tomar parte /en algo/ — участвовать /в чем-либо/*), y su hija Constanza, la cual cada vez que miraba a Esteban todo suspenso y confuso (а его дочь Констанса всякий раз, взглянув на растерянного и смущенного Эстебана; *suspender — подвешивать; изумлять, поражать; confundir — путать; смущать*), tornaba a reírse como una loca (вновь начинала хохотать как сумасшедшая) hasta el punto de saltarle las lágrimas a los ojos (до того, что у нее выступили слезы на глазах; *saltar — прыгать; бить ключом, фонтаном*).

Al llegar a este punto de la relación el zagal, los circunstantes no pudieron ya contener por más tiempo la risa que hacía largo rato les retozaba en los ojos, y dando rienda suelta a su buen humor prorrumpieron en una carcajada estrepitosa. De los primeros en comenzar a reír y de los últimos en dejarlo, fueron don Dionís, que a pesar de su fingida circunspección no pudo por menos que tomar parte en el regocijo, y su hija Constanza, la cual cada vez que miraba a Esteban todo suspenso y confuso, tornaba a reírse como una loca hasta el punto de saltarle las lágrimas a los ojos.

El zagal, por su parte (*пастух же, в свою очередь*), aunque sin atender al efecto que su narración había producido (*не обращая внимания на то, какой эффект произвел его рассказ*), parecía todo turbado e inquieto (*выглядел озабоченным и встревоженным*); mientras los señores reían a sabor de sus inocentadas (*пока господа вволю хохотали над его глупостями; sabor, m — вкус; желание, хотение; a sabor — по усмотрению, по*

желанию; inocentada, f — наивность; наивный поступок, высказывание; inocente — наивный), él tornaba la vista a un lado y a otro (он оглядывался по сторонам: «переводил взгляд то в одну, то в другую сторону») con visibles muestras de temor (с видимым страхом; *visible — видимый; muestra, f — проявление /чего-либо/; mostrar — показывать*) y como queriendo descubrir algo a través de los cruzados troncos de los árboles (словно пытаюсь разглядеть что-то между частыми стволами деревьев; *descubrir — обнаружить; cruzado — стоящий, лежащий поперек чего-либо; cruz, f — крест*).

El zagal, por su parte, aunque sin atender al efecto que su narración había producido, parecía todo turbado e inquieto; mientras los señores reían a sabor de sus inocentadas, él tornaba la vista a un lado y a otro con visibles muestras de temor y como queriendo descubrir algo a través de los cruzados troncos de los árboles.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»